

## ■访 谈



查尔斯:本名 Charles-Emmanuel Dewees,法国人,法国推广中国网络文学网站 Chireads.com(元气阅读)联合创始人、总编辑、翻译,中国作协网络文学中心外语纪录片《网文中国》探访嘉宾

## 中国网络文学已被法国出版界列为一个品类

张小童:首先感谢您去年不远万里来到中国,参加《网文中国》的录制。

查尔斯:特别荣幸,感谢中国作协的邀请,让我在离开中国10年后再度前来,开心!中国网络文学在西方持续火爆后,我本人就一直特别想来中国,实地采访中国顶级的网文作家,把他们的生活状态和作品介绍给西方读者。

张小童:您是在什么时间接触到中国网络文学的?

查尔斯:时间大概是2007年左右,当时有一位中国朋友,也就是现在元气阅读的合伙人Nicolas Hu,他自己翻译小说片段,然后给我看。我记得当时看过《盘龙》的片段,林雷和他那枚神秘戒指,以及各大家族、不同世界与层层境界,他必须在其中不断成长与突破。但说实话,我那位朋友翻译得不是很好,很快我就开始自己纠正翻译。后来,我也依稀记得天蚕土豆释出《斗破苍穹》的一些片段,为作品预热,我就开始追着阅读。那真是一段令人兴奋的探索时光,就像在挖掘深藏的宝藏,一个全新的世界在我眼前缓缓展开。

张小童:在法国接触过类似的作品吗?最先读的是谁的作品?讲的什么故事?为什么会吸引到您?

查尔斯:当时在法国,身边几乎没人看网络小说,因为不知道网络上哪里能看到,但那时“武侠world”在美国应该很受欢迎了,但因为没有法语的,我们还接触不到。那时应该是《哈利·波特》比较火,经典作品还是很受欢迎,比如《基督山伯爵》。所以Nicolas突然给我看中国网络小说,我是相当惊喜,当时的片段大多是武侠或者仙侠小说,等我学了中文后,我才真正开始完整地阅读忘语的《凡人修仙传》以及天蚕土豆的《斗破苍穹》。我被主人公的自我成长所吸引,还有原声能量的控制艺术,以及非常东方的师徒关系、荣誉守护等,这一切对我来说都是非常新颖的。

张小童:新颖在哪里?带来了什么不一样的阅读体验?

查尔斯:对我这个法国读者来说,确实是一种全新的体验。透过网络小说,我第一次真正接触并理解了道教理念、能量运行、修炼身心以求突破等概念。这些内容对我来说既新奇又自然,因为它们在某种程度上引发了我内心深处的共鸣。

张小童:在网络上建立立法文社区的初衷是什么?仅仅是因为自己爱阅读吗?

查尔斯:中国网络小说凭借精彩的故事、奇幻的想象、动人的情感,引发了不同文化背景的人们的共鸣。我当时的动机,是希望推广这些作品中创意十足、独一无二的特质。在我们译者眼中,它们是真正的“宝藏”。其实有不少法语圈的读者,会为了追更网文而熬夜,一读就是上百章,彻夜不眠。我们的构想之一是,希望能将这些由粉丝翻译的版本逐步走向正规化。在某些情况下,还能与出版社合作,推动正式的法语版出版与发行。

张小童:法国的印刷业非常发达,纸质出版市场尤其成熟。我听说,您已经与出版社合作,推

# 网络文学为世界了解中国打开了一扇窗

——访元气阅读联合创始人、总编辑、翻译查尔斯

□张小童



我的不足。其实我回到法国后,跟身边的朋友们形容这次经历时,说得就像是做了一场美梦一样。但他们听得不过瘾,因为还要等后期制作和各种审核流程结束后才能正式播出。我们网站的读者们也都表现得非常有耐心,就像他们平常追小说改编动画一样,即使要等好几个月也会一直守着。纪录片播出后,很多人都说画面太美了,中国太美了,制作水准也非常高,让人惊艳。还有一些读者直接问我:能不能试着去拜访其他他们喜欢的中国网络作家?这简直就是在向我发出新的旅行邀请,所以我当下立刻想到:嗯……我得赶快去更新我的护照,以备不时之需!

张小童:《网文中国》还要做第二季,您还愿意参与吗?有什么好的建议?

查尔斯:您说呢?这样的邀请我怎么可能拒绝?如果有第二季,我希望可以和作家们一起去拜访传说中的仙山,在辽阔的草原上策马奔腾,唱几首中国的民歌,也许还能一起参观那些改编作品的影视拍摄基地,我还要为《剑来》创作一首专属的歌曲……亲身体验这些独特作品所带来的爆发式潜质。当然,最重要的还是在一杯中国好茶的陪伴下,静静坐下来,回归创作的本质,谈谈写作,谈谈心。

张小童:您如何看待网络微短剧和网络文学的关系?

查尔斯:也许是版权的问题,目前的微短剧并不是我们法语读者熟悉的网络小说作品直接改编的,这个形式在我们那也才刚刚起步。不过它与网文之间确实有许多相似之处——比如一集集连载的方式,就像小说中的章节一样,能够不断吸引观众、保持紧张感,常常有意想不到的反转和剧情高潮。目前大多数微短剧的题材还以爱情为主,但我相信,随着这种形式的成熟,题材一定会越来越多元,未来也有可能出现跨文化合作的精彩作品。我自己其实已经有几个剧本的想法了,真的很期待未来的发展。但我还是觉得不要陷入快餐文化的陷阱,不要嵌入越来越多的单纯刺激、缺乏真实表达和自我反思的内容。还是要鼓励和追求深刻且有意义的故事,即使只有3分钟。

张小童:法国在这方面做得如何?在您看来,深刻且有意义的故事是网络文学的核心吗?

查尔斯:也许是版权的问题,目前的微短剧并不是我们法语读者熟悉的网络小说作品直接改编的,这个形式在我们那也才刚刚起步。不过它与网文之间确实有许多相似之处——比如一集集连载的方式,就像小说中的章节一样,能够不断吸引观众、保持紧张感,常常有意想不到的反转和剧情高潮。目前大多数微短剧的题材还以爱情为主,但我相信,随着这种形式的成熟,题材一定会越来越多元,未来也有可能出现跨文化合作的精彩作品。我自己其实已经有几个剧本的想法了,真的很期待未来的发展。但我还是觉得不要陷入快餐文化的陷阱,不要嵌入越来越多的单纯刺激、缺乏真实表达和自我反思的内容。还是要鼓励和追求深刻且有意义的故事,即使只有3分钟。

张小童:《网文中国》还要做第二季,您还愿意参与吗?有什么好的建议?

查尔斯:您这次不光采访了爱潜水的乌贼,还在北京探访唐家三少,与紫金陈逛宁波、和会说话的肘子品洛阳美食、跟三九音域聊苏州的传统与现代。我知道您是他们很多小说的法文翻译与校对。见到自己翻译作品的创作者,心情是怎样的?

查尔斯:我花了无数个小时阅读他们的作品,觉得自己好像早就已经认识他们了。就像我之前说的,那种感觉就像是一个大家庭——即使我们相隔一万里,彼此之间的距离却比很多本国人还要亲近,至少我内心是这么觉得的。真正见到他们后,我发现他们每个人都有独特而闪亮的个性,既真诚热情又细腻温柔。我甚至有机会见到他们的家人,感受到他们的生活环境与对未来的向往。他们每一位都保有那颗充满梦想的童心,仍在努力追寻尚未实现的梦想。他们每个人都像是送给我的一份礼物,那是一种无形却珍贵的灵石,我将它藏在心里,像是一种滋养灵魂的成分,每天都让我慢慢成长,变得更加丰富。

张小童:《网文中国》第一季,您对自己的表现满意吗?回法国之后是否与周围人进行了交流?得到的反馈是什么样的?

查尔斯:对自己的表现当然不满!不过还好,我身边的网络作家表现得太精彩了,完全弥补了

张小童:《网文中国》第一季,您对自己的表现满意吗?回法国之后是否与周围人进行了交流?得到的反馈是什么样的?

查尔斯:对自己的表现当然不满!不过还好,我身边的网络作家表现得太精彩了,完全弥补了